

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»
Гуманитарный институт

Кафедра иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
И.о. директора ИГУМ
Ю.В. Данейкин
« 15 » сентября 20 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

направленности (профилю)
Перевод и переводоведение (английский язык)

направленности (профилю)
Перевод и переводоведение (немецкий язык)

СОГЛАСОВАНО
Начальник отдела обеспечения
деятельности ИГУМ
Т.В. Евлаш

« 18 » сентября 20 20 г.

Разработал
к.ф.н., заведующий КИПМК
Е.Ф. Жукова
« 17 » сентября 20 20 г.

Принято на заседании кафедры ИПМК
Протокол № 2 от « 19 » сентября 20 20 г.
Заведующий кафедрой
Е. Ф. Жукова
« 19 » сентября 20 20 г.

1 Типы практики, их трудоемкость и формируемые компетенции

Производственная практика входит в Блок 2 «Практика» по ФГОС ВО направления подготовки 45.03.02 Лингвистика.

В соответствии с разработанной основной профессиональной образовательной программой (далее – ОПОП) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение (английский язык), направленности (профилю) Перевод и переводоведение (немецкий язык), указанный вид практики включает типы практик, представленные в Таблице 1.

Обучающиеся направляются на практику приказом по университету, составленным в соответствии с календарным учебным графиком, утверждаемым на конкретный учебный год. Формируемые у обучающегося компетенции по производственной практике закреплены учебным планом направления подготовки и представлены в Таблице 1.

Трудоемкость всех типов производственной практики и распределение их по семестрам установлены учебным планом направления подготовки.

Освоение Блока 2 «Практика» организуется в рамках практической подготовки в соответствии с Положением «О практической подготовке обучающихся федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого».

Практическая подготовка может быть организована:

1) непосредственно в организации, осуществляющей образовательную деятельность, в том числе в структурном подразделении образовательной организации, предназначенном для проведения практической подготовки;

2) в организации, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы, в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки, на основании договора, заключаемого между образовательной организацией и профильной организацией.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Организация освоения Блока 2 «Практика» для лиц с ограниченными возможностями здоровья проводится в соответствии с Положением НовГУ «Об организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья».

Таблица 1 – Типы производственной практики, способы их проведения, трудоемкость практики, формируемые у обучающегося компетенции и запланированные результаты обучения по практике

№ п/п	Типы практики (по учебному плану)	Способ проведения	Объем практики (зач. ед/нед.)	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
1	Переводческая	стационарная	6/18	ПК-1Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устного последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации)	<p>ПК-1.1 Знать стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-1.2 Уметь применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода; отбирать и применять необходимые приемы и способы достижения эквивалентности перевода; делать выбор в пользу эквивалентного или адекватного перевода в каждом конкретном случае, выполнять предпереводческий анализ и поиск необходимой информации, локализовать текст-источник в местный культурный код / терминологию при переводе текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.</p> <p>ПК-1.3 Владеть формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и</p>

					<p>правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); методикой предпереводческого анализа; способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; видами, приемами и технологиями перевода с учетом характера переводимого текста.</p>
				<p>ПК-2Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах</p>	<p>ПК-2.1 Знать и критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации; оценивать качество исследования в избранной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.</p> <p>ПК-2.2 Уметь сформулировать и последовательно аргументировать гипотезу выпускной квалификационной работы; определять параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора; описать характер композиционно-речевых форм; определить особенности строения</p>

					семантических блоков; выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их обеспечивают. ПК-2.3 Владеть общими методами лингвистического анализа, используемыми в изучаемых частных лингвистических дисциплинах; стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
2	Преддипломная	стационарная	6/4	ПК-1Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устного последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации)	ПК-1.1 Знать стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; виды приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода; ПК-1.2 Уметь применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода; отбирать и применять необходимые приемы и способы достижения эквивалентности перевода; делать выбор в пользу эквивалентного или адекватного перевода в каждом конкретном случае, выполнять предпереводческий анализ и поиск необходимой информации, локализовать текст-источник в местный культурный код /

					<p>терминологию при переводе текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.</p> <p>ПК-1.3 Владеть формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); методикой предпереводческого анализа; способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; видами, приемами и технологиями перевода с учетом характера переводимого текста.</p>
				<p>ПК-2Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах</p>	<p>ПК-2.1 Знать и критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации; оценивать качество исследования в избранной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;</p> <p>ПК-2.2 Уметь сформулировать и последовательно аргументировать гипотезу выпускной</p>

					<p>квалификационной работы; определять параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора; описать характер композиционно-речевых форм; определить особенности строения семантических блоков; выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их обеспечивают.</p> <p>ПК-2.3 Владеть общими методами лингвистического анализа, используемыми в изучаемых частных лингвистических дисциплинах; стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p>
--	--	--	--	--	--

2 Структура и содержание производственной практики

2.1 Структура производственной практики

2.1.1 Переводческая практика

Целью практики является:

- приобретение опыта исследовательской деятельности в области межкультурной коммуникации;
- приобретение практических навыков устного и письменного перевода;
- знакомство с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

Задачами практики являются:

- формирование адекватного представления о видах, особенностях и трудностях устного перевода с первого иностранного языка на русский и с русского на первый иностранный;
- развитие у студентов системы знаний, умений и навыков в области устного перевода с первого иностранного языка на русский и с русского на иностранный
- приобретение практического опыта в посреднической деятельности в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- формирование адекватного представления об особенностях письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный и о трудностях, возникающих при выполнении перевода;
- формирование у студентов системы знаний, умений и навыков в области письменного перевода;
- установление деловых связей с организациями, выступающими в качестве потенциальных работодателей.
- развитие навыков вероятностного прогнозирования, переводческого мышления и переводческой скорописи;
- развитие когнитивных способностей (внимание, логика, память, мышление) и профессиональных коммуникативных умений;
- актуализация способности студентов работать с традиционными и современными носителями информации, использовать глобальные компьютерные сети и электронные ресурсы для расширения кругозора и получения лингвистической информации;
- формирование способности ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности;
- актуализация способности оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе и решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.
- воспитание таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве;
- создание благоприятной среды для формирования языковой личности переводчика;
- развитие навыков организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива

Место практики в структуре образовательной программы. Производственная практика относится к части, формируемой участниками образовательных

отношений. Программа практики логически взаимосвязана с дисциплинами: «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «IT в профессиональной деятельности», «Основы проектной деятельности», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Основы теории первого иностранного языка», «Письменный перевод (первый иностранный язык)», включая К.Р. и служит основой для последующего изучения разделов ОП: «Устный последовательный перевод (первый иностранный язык)», «Спецперевод (экономический)», «Спецперевод (научно-технический)» и др., написания выпускной квалификационной работы, прохождения преддипломной практики, а также формирования профессиональной компетентности в профессиональной области «Перевод и переводоведение».

Место и время проведения практики – основным местом проведения практики являются сторонние организации (предприятия, учреждения, организации, компании). Время и место прохождения производственной практики определяется индивидуально для каждого студента, согласовывается с руководителем практики. В качестве базовых мест проведения практики студентов предпочтение отдается государственным, общественным или частным организациям, являющимся потенциальными работодателями для выпускников вуза, освоивших образовательную программу 45.03.02 «Лингвистика».

Решение о местах прохождения производственной практики студентов принимается с учетом:

- наличия у вуза договорных отношений с соответствующей организацией.
- характера и содержания деятельности принимающей организации и соответствия профиля ее работы направлению подготовки бакалавров;
- возможностей принимающей стороны по организации практики определенного количества студентов, наличия у принимающей стороны, соответствующей производственной, нормативно-правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;
- готовности организации выполнять требования вуза по организации практики и трудового законодательства;
- рекомендаций профессорско-преподавательского состава выпускающей кафедры в отношении отдельных студентов;
- письменных запросов-подтверждений, поступивших в адрес института и выпускающей кафедры от принимающих сторон о готовности создать необходимые условия для прохождения студентами практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею.

2.1.2 Практика преддипломная

Целью практики является:

- углубление практических навыков письменного перевода и анализа текста;
- сбор и систематизация материала для выпускной квалификационной работы.

Задачами практики преддипломной в соответствии с выбранным видом профессиональной деятельности являются:

- формирование адекватного представления об особенностях письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный и о трудностях, возникающих при выполнении перевода;
- формирование у студентов системы знаний, умений и навыков в области письменного перевода;
- развитие когнитивных способностей (внимание, логика, память, мышление) и профессиональных коммуникативных умений;
- актуализация способности студентов работать с традиционными и современными носителями информации, использовать глобальные компьютерные сети и электронные ресурсы для расширения кругозора и получения лингвистической информации;
- формирование способности ориентироваться на рынке труда и занятости в части,

- касающейся своей профессиональной деятельности;
- актуализация способности оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе и решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.
 - воспитание таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве;
 - создание благоприятной среды для формирования языковой личности переводчика.

Место практики в структуре образовательной программы. Производственная практика относится к части, формируемой участником образовательных отношений. Программа практики логически взаимосвязана с дисциплинами: «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «IT в профессиональной деятельности», «Основы проектной деятельности», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Основы теории первого иностранного языка», «Письменный перевод (первый иностранный язык)», включая К.Р.и служит основой для последующего изучения разделов ОП: «Устный последовательный перевод (первый иностранный язык)», «Спецперевод (экономический)», «Спецперевод (научно-технический)» и др., написания выпускной квалификационной работы, прохождения преддипломной практики, а также формирования профессиональной компетентности в профессиональной области «Перевод и переводоведение».

Место и время проведения практики – основным местом проведения практики является выпускающая кафедра, продолжительность практики - две недели.

2.2Содержание производственной практики

Содержание производственной практики представлено в Таблице 2.

Таблица 2 – Содержание производственной практики

№ п/п	Наименование раздела (этапа) практики	Вид работ
1	Организационное собрание	Ознакомительная лекция, распределение студентов по местам прохождения практики
2	Знакомство с руководителем практики от предприятия и с новым коллективом	Изучение организации труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы)
3	Получение задания на практику	Ознакомление с индивидуальным заданием, составление индивидуального плана работы в соответствии с заданием
4	Вводный инструктаж	Инструктаж по технике безопасности и выполнению индивидуального задания на месте прохождения практики
5	Ведение дневника практики	Заполнение дневника практики

6	Сбор материалов о предприятии	Ознакомление с основными нормативно-правовыми документами предприятия; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, должностные права и обязанности и др.) и др.
7	Выполнение индивидуального задания	Выполнение письменного и устного переводов
8	Оформление и защита отчета	Оформление отчета по практике в соответствии с требованиями, обсуждение его с руководителем практики
9	Подготовка к собеседованию	Поиск ответов на вопросы, предложенные руководителем практики
10	Аттестация	Итоговая конференция

3 Оценка качества прохождения производственной практики

Оценка качества прохождения обучающимся производственной практики проходит в рамках промежуточной аттестации в форме дифференцированного зачета. Необходимым условием допуска обучающегося к дифференцированному зачету по практике является представление на кафедру отчета по практике, оформленного в соответствии с требованиями кафедры, при наличии отзыва руководителя практики от профильной организации (от университета, если практика проходит в университете). Контроль прохождения практики осуществляется с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС).

4 Фонд оценочных средств производственной практики и формы отчетности

4.1 Характеристика фонда оценочных средств

Оценка качества прохождения практики осуществляется с использованием фонда оценочных средств (ФОС), разработанного в соответствии с локальными нормативными актами НовГУ. Количество баллов за каждое оценочное средство и график распределения оценочных средств отражены в Технологической карте (Приложение А).

Фонд оценочных средств производственной практики состоит из оценочных средств текущего контроля и форм отчетности по типам производственной практики.

4.2 Перечень средств текущего контроля

- 1 Индивидуальное задание (письменный перевод с иностранного языка на русский и/или с русского на иностранный)
- 2 Собеседование.

4.3 Перечень форм отчетности

- 1 Отчет
- 2 Отзыв руководителя практики
- 3 Защита отчета

4.4 Методические рекомендации к использованию оценочных средств

Для отчета по практике студент предоставляет все собранные и систематизированные данные и материалы согласно индивидуальному заданию. В соответствии с программой по производственной практике студентам необходимо выполнить Индивидуальное задание для

прохождения практики, которое предполагает письменный перевод с иностранного языка на русский (возможно с русского на иностранный) текстов, не переведенных ранее. Общий объем текстов для перевода составляет 10–12 страниц (одна страница – 1800 знаков с пробелами), т. е. 18 000–21 600 знаков с пробелами.

Письменный перевод – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой письменный перевод текста с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык, демонстрирующий усвоение материала и владение всеми необходимыми профессиональными навыками переводчика.

Максимальное количество баллов за письменный перевод – 50 (при отсутствии устного перевода – 100, критерии указаны в скобках).

Критерии оценки:	
«отлично» 45–50 баллов (270–300)	<ul style="list-style-type: none"> – Соблюдены правила оформления печатного текста; – Переданы графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Правильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Используются адекватные технологии перевода; – Правильно передан смысл текста оригинала; – Отсутствуют нарушения нормативно-языкового плана. <p>допускается до 2-х полных ошибок (технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением смысловых ошибок*</p>
«хорошо» 35–44 баллов (210–269)	<ul style="list-style-type: none"> – Соблюдены правила оформления печатного текста; – Переданы графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Правильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Используются адекватные технологии перевода; – Имеются небольшие искажения смысла текста оригинала; – Наблюдаются нарушения нормативно-языкового плана. <p>допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая ошибка и др. нарушения) *</p>
«удовлетворительно» 25–34 баллов (150–209)	<ul style="list-style-type: none"> – Соблюдены почти все правила оформления печатного текста; – Переданы почти все графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в

	<p>тексте перевода);</p> <ul style="list-style-type: none"> – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Преимущественно правильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Используются адекватные технологии перевода; – Наблюдаются незначительные искажения смысла текста оригинала; – Имеются незначительные нарушения нормативно-языкового плана. <p>Допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 смысловые ошибки и др. нарушения)</p>
<p>«неудовлетворительно» 0–24 баллов (<50)</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Не соблюдены многие правила оформления печатного текста; – Не переданы многие графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Неполный перевод (в тексте перевода имеются пропуски); – Не соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Иногда неправильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Используются неадекватные технологии перевода в некоторых случаях; – Наблюдаются значительные искажения смысла текста оригинала; – Имеются значительные нарушения нормативно-языкового плана. <p>Имеется более 6-ти полных ошибок (в том числе более двух смысловых ошибок)</p>

* Примечание: при общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают баллы за перевод на 0.25 пункта. Таким образом, баллы за письменный перевод распределяются согласно формуле: А–Б+В, где А–максимальное количество баллов, выделяемое на данный вид работы, согласно рабочей программе; Б – общая сумма баллов за ошибки согласно таблице «Толкование ошибок по письменному переводу»; В – общая сумма баллов за удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах.

Таблица. Толкование ошибок по письменному переводу

Вид ошибки	Степень ошибки	Толкование ошибки	Объем ошибки (балл)
Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	Грубая смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1

	<i>Смысловая неточность</i>	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	0,5
		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	0,3
Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	Грубая технологическая ошибка	неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов	0,3
		немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов	0,3
	Незначительная технологическая ошибка	Неадекватное использование переводческого приема	0,25
		Неадекватное использование лексической трансформации	0,25
		Неадекватное использование морфологической трансформации	0,25
		Неадекватное использование синтаксической трансформации	0,25
	Языковая ошибка (нарушение норм переводящего языка)	Грубая лексическая ошибка	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова
Незначительная лексическая ошибка		нарушение норм сочетаемости слов	0,25
Грамматическая ошибка		нарушение грамматических норм, не приводящее к искажению смысла оригинала	0,25
Грубая стилистическая ошибка		грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	0,3
Незначительная стилистическая ошибка		неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой	0,25

		информации	
	Синтаксическая ошибка	нарушение синтаксической структуры предложения, не влияющее на точность передаваемой информации	0,25
	Орфографическая ошибка	неправильное написание слова	0,1
	Пунктуационная ошибка	несоблюдение правил пунктуации переводящего языка	0,1
Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	Грубая формальная ошибка	Пропуск более двух единиц перевода	0,3
		неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев, межстрочных интервалов, выравнивания текста не соответствует оригиналу или договору; не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	0,25
	Незначительная формальная ошибка	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	0,1
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	0,1

Устный перевод - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой устный перевод (последовательный перевод и перевод с листа) текста с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык, демонстрирующий усвоение материала и владение всеми необходимыми профессиональными навыками переводчика. Устный перевод оценивается руководителем практики по диктофонной записи.

Максимальное количество баллов за устный перевод – 50.

Критерии оценки:	
«отлично» 45-50 баллов	<ul style="list-style-type: none"> – Соблюдены правила выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов). – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.). – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста. – Правильная передача тема-рематической структуры оригинала. – Использование адекватной технологии перевода. – Правильная передача смысла текста оригинала. – Отсутствие нарушений нормативно-языкового плана. <p>допускается до 2-х полных ошибок (технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением смысловых ошибок*</p>
«хорошо» 35-44 баллов	<ul style="list-style-type: none"> – Соблюдены или слегка искажены правила выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов). – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.). – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста. – Правильная передача тема-рематической структуры оригинала. – Использование адекватной технологии перевода. – Небольшие искажения в передаче смысла текста оригинала. – Небольшие искажения нормативно-языкового плана. <p>допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая ошибка и др. нарушения)*</p>
«удовлетворительно» 25-34 баллов	<ul style="list-style-type: none"> – Соблюдены или слегка искажены правила выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов). – Имеются небольшие пропуски в тексте перевода. – Слегка искажены конвенции и стиль определенного типа текста. – Правильная передача тема-рематической структуры оригинала. – Использование адекватной технологии перевода. – Небольшие искажения в передаче смысла текста оригинала. – Небольшие искажения нормативно-языкового плана. <p>допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 смысловые ошибки и др. нарушения)</p>

«неудовлетворительно» 0–24 балла	<ul style="list-style-type: none"> – Не соблюдены или сильно искажены правила выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов). – Имеются большие пропуски в тексте перевода. – Значительно искажены конвенции и стиль определенного типа текста. – Неправильная передача тема-рематической структуры оригинала. – Использование неадекватной технологии перевода. – Большие искажения в передаче смысла текста оригинала. – Большие искажения нормативно-языкового плана. – Имеется более 6-ти полных ошибок (в том числе более двух смысловых ошибок и др. нарушения)
-------------------------------------	--

Толкование ошибок по устному переводу

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
Нарушение правил переводческого поведения	<i>Неправильная манера держаться</i>	несдержанная мимика, чрезмерная жестикауляция, неестественная поза переводчика	0,25 пункта
	<i>Неадекватная громкость голоса</i>	неоправданно тихое или слишком громкое озвучивание перевода	0,3 пункта
	<i>Неправильная манера речи</i>	озвучивание перевода с неуверенной интонацией, прерывающимся голосом	0,3 пункта
	<i>Нарушение обращенности к целевой аудитории</i>	переводчик не смотрит на целевую аудиторию, неоправданно долго смотрит в свои записи	0,3 пункта
Нарушение правильности и речи	<i>Несоблюдение языковой нормы</i>	неправильное произношение слов, неправильная постановка ударения, использование диалектных, жаргонных и просторечных слов, неправильное словоупотребление	0,25 пункта
	<i>Засоренность речи</i>	употребление сорных звуков и слов при озвучивании перевода	0,25 пункта
	<i>Нечеткая дикция</i>	нечеткая артикуляция звуков, быстрая и сбивчивая речь, медленная и невнятная речь, глотание окончаний слов	0,25 пункта
	<i>Нарушение линейности речи</i>	возвращение к началу фразы, повтор слов или фраз, незавершенность фраз	0,25 пункта
		неоправданные паузы	0,25 пункта
	<i>Нарушение темпа речи</i>	несоблюдение заданного темпа перевода	0,25 пункта

Неполное выполнение перевода	<i>Пропуск информации</i>	немотивированное опущение информации (основной, второстепенной, уточняющей) в тексте перевода	0,25 пункта
Искажение смысла оригинала	<i>Смысловая ошибка</i>	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1,0 пункт
	<i>Смысловая неточность</i>	неправильная передача второстепенной, уточняющей информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,5 пункта
	<i>Избыточное добавление информации</i>	добавление информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	0,3 пункта
	<i>Нарушение логических связей текста</i>	нарушение логических связей в тексте перевода вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,3 пункта
Нарушение норм ПЯ	<i>Лексическая ошибка</i>	ошибка в выборе эквивалента, а также нарушение сочетаемости слов, не ведущие к искажению смысла	0,25 пункта
	<i>Грамматическая ошибка</i>	неадекватное использование трансформаций, а также ошибки морфологии и синтаксиса	0,25 пункта
	<i>Стилистическая ошибка</i>	нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля; передача фигур стиля, актуальных в коммуникативной ситуации	0,25 пункта
	<i>Фонетическая ошибка</i>	нарушение интонационного рисунка, интерференция в произношении	0,25 пункта

Примечание: При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают оценку за перевод на 0,25 пункта.

Таким образом, баллы за устный перевод распределяются согласно формуле: $A-B+V$, где A – максимальное количество баллов, выделяемое на данный вид работы, согласно модульной программе
 B – общая сумма баллов за ошибки согласно таблице «Толкование ошибок по письменному переводу»
 V – общая сумма баллов за удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах

Отчет – продукт самостоятельной работы студента, представляющий письменное изложение результатов практики, анализ проделанной работы, оформленный по алгоритму, включающий все требуемые документы.

Отчет о прохождении практики должен иметь:

- титульный лист;
- бланк индивидуального задания;
- содержание;

– дневник прохождения практики – календарный план прохождения практики в виде таблицы, в которую студент заносит детальную информации об осуществлении переводческой деятельности во время практики: дата, содержание выполненной работы и отметка руководителя практики от принимающей организации о выполнении работы.

– выполненные переводы текстов, оформленные в виде таблиц с двумя колонками: оригинал и перевод; Переводы располагаются в следующем порядке: 1) переводы с иностранного языка на русский; 2) переводы с русского языка на иностранный (если таковые имеются в индивидуальном задании). Все устные переводы должны быть записаны на диктофон, а затем воспроизведены в печатном виде. Если по каким-либо причинам устный перевод не был зафиксирован на аудионосителе, то он воспроизводится в печатном виде по памяти (об этом должно быть указание в анализе переводческой деятельности)

– анализ переводческой деятельности с учетом индивидуального задания предполагает письменное описание условий, в которых осуществлялась переводческая деятельность, тематики, стиля и жанра переводимых текстов, а также анализ выполненного перевода, в котором студент указывает наиболее сложные места для перевода, обосновывает свой вариант перевода с учетом всех норм и требований, предъявляемых к качеству письменного и устного перевода, делает ссылки на справочно-словарную литературу и другие источники информации, использованные при выполнении переводческой деятельности. Анализ переводческой деятельности включается в отчет о прохождении практики.

– характеристика-отзыв руководителя практики от принимающей организации, содержащая оценку качества выполнения студентом индивидуального задания; уровня его профессиональной подготовки и умения применять теоретические знания на практике; способности самостоятельно, творчески решать поставленные задачи; отношение к работе, умения работать в трудовом коллективе; морально-психологических качеств. В конце характеристики-отзыва должна быть выставлена рекомендуемая оценка по результатам практики.

К отчету могут прилагаться учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, иллюстрации.

Максимальное количество баллов за отчет – 30.

Критерии оценки:	
«отлично» 27-30 баллов	<ul style="list-style-type: none"> – Студент представил необходимые отчетные документы в полном объеме и в срок; – Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает всем требованиям программы практики; – Ход практики подробно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно; – Отчет о результатах практики составлен содержательно и полно; – Отчетные материалы соответствуют содержанию практики. – Студент продемонстрировал высокий уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве-характеристике руководителя от принимающей организации. – Задание выполнено в полном объеме.

	<ul style="list-style-type: none"> –Сделан глубокий анализ собственной переводческой деятельности.
<p>«хорошо» 21-26 баллов</p>	<ul style="list-style-type: none"> –Студент представил необходимые отчетные документы в полном объеме и в срок; –Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает не всем требованиям программы практики; –Ход практики поверхностно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно; –Отчет о результатах практики составлен содержательно и полно; –Отчетные материалы соответствуют содержанию практики. –Студент продемонстрировал хороший уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве-характеристике руководителя от принимающей организации. –Задание выполнено в полном объеме. –Сделан глубокий анализ собственной переводческой деятельности.
<p>«удовлетворительно» 15-20 баллов</p>	<ul style="list-style-type: none"> –Студент представил необходимые отчетные документы с нарушением сроков; –Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает не всем требованиям программы практики; –Ход практики поверхностно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно; –Отчет о результатах практики составлен содержательно и полно; –Отчетные материалы соответствуют содержанию практики. –Студент продемонстрировал средний уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве-характеристике руководителя от принимающей организации. –Задание выполнено не в полном объеме. –Сделан поверхностный анализ собственной переводческой деятельности.
<p>«неудовлетворительно» <15 баллов</p>	<ul style="list-style-type: none"> –Студент представил необходимые отчетные документы с нарушением сроков; –Содержание отчетных документов, представленных студентом, не отвечает требованиям программы практики; –Ход практики поверхностно отражен в дневнике, материал изложен несистемно, нелогично, недостоверно; –Отчет о результатах практики составлен неполно; –Отчетные материалы не соответствуют содержанию практики. –Студент продемонстрировал низкий уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве-характеристике руководителя от принимающей организации. –Задание выполнено не в полном объеме. –Сделан поверхностный анализ собственной переводческой деятельности.

Шаблоны для оформления отчета

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новгородский государственный университет
имени Ярослава Мудрого»
Гуманитарный институт

Кафедра иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации

О Т Ч Е Т**о прохождении производственной переводческой практики**

(Ф.И.О. студента)

студента,

обучающегося по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Квалификация (степень) бакалавр

Форма обучения очная

Учебная группа № _____

Место и время проведения практики: _____

(подпись)(Ф.И.О. студента)

« ____ » _____ 20 __ г.

Д Н Е В Н И К**прохождения производственной переводческой практики**

(Ф.И.О. студента)

студента

**Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого,
обучающегося по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»**

Квалификация (степень) бакалавр

Форма обучения очная

Учебная группа № _____

Руководитель практики от выпускающей кафедры

(должность, Ф.И.О., контактный телефон)

Руководитель практики от принимающей организации

(должность, Ф.И.О., контактный телефон)

Место прохождения практики: _____

(адрес, контактные телефоны)

Срок прохождения практики:

с «__» _____ 20 г.

по «__» _____ 20 г.

Календарный план прохождения практики¹

Дата в формате день/месяц цифрами	Содержание выполненной работы

« ____ » _____ 20 __ г.

**Руководитель практики
от принимающей организации**

« ____ » _____ 20 __ г.

(подпись)

(Ф.И.О. студента)

подпись, печать

(Ф.И.О. руководителя)

МП

¹ Ведется студентом за каждый день практики

**Отзыв
о производственной переводческой практике**

(Ф.И.О. студента)

студента,
обучающегося по направлению подготовки **45.03.02 «Лингвистика»**
Квалификация (степень) бакалавр
Форма обучения очная
Учебная группа № _____

1. Сведения о наличии отчетных документов (*Дневник прохождения практики, Отчет о прохождении практики, Индивидуальное задание для прохождения практики, Учебно-методические документы или иные материалы, подготовленные в ходе практики*) _____

2. Содержание отчетных документов, представленных студентом
Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность _____

Качество отчета о результатах практики, составленного студентом _____

Качество отчетных материалов, разработанных студентом _____

3. Качество выполнения индивидуального задания
Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, задаче, поставленной данному студенту _____

Объем и качество выполнения индивидуального задания _____

Рекомендуемая оценка: _____
(отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)

Руководитель практики
от организации _____

(подпись, Ф.И.О. руководителя, должность, печать организации)

« ____ » _____ 20 __ г.

Собеседование – индивидуальная беседа студента и руководителя практики по результатам практики, основанная на вопросах.

Максимальное количество баллов за собеседование – 20

Критерии оценки:	
«отлично» 18–20 баллов	<ul style="list-style-type: none"> – Дал развернутый ответ на 4 вопроса; – Продемонстрировал глубокие знания по лингвистике и по переводоведению; – Продемонстрировал умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – Привел достаточное количество примеров, подтверждающих основные высказывания.
«хорошо» 14–17 баллов	<ul style="list-style-type: none"> – Дал развернутый ответ на 3 вопроса; – Продемонстрировал хорошие знания по лингвистике и по переводоведению; – Продемонстрировал некоторое умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – Привел несколько примеров, подтверждающих основные высказывания.
«удовлетворительно» 10–13 баллов	<ul style="list-style-type: none"> – Дал развернутый ответ на 2 вопроса; – Продемонстрировал средние знания по лингвистике и по переводоведению; – Затрудняется использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – Привел недостаточное количество примеров, подтверждающих основные высказывания.
«неудовлетворительно» 0–9 баллов	<ul style="list-style-type: none"> – Дал неразвернутый ответ на 1–2 вопроса; – Продемонстрировал слабые знания по лингвистике и по переводоведению; – Затрудняется использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – Не привел примеров, подтверждающих основные высказывания.

Для отчета по практике студент предоставляет все собранные и систематизированные данные и материалы согласно индивидуальному заданию. В соответствии с программой практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студентам необходимо выполнить Индивидуальное задание для прохождения практики, которое предполагает письменный (и возможно устный перевод) с иностранного языка на русский документов предприятия (учреждения), не переводившихся ранее. Возможно также осуществление письменного и устного перевода с русского языка на иностранный (по усмотрению руководителя от предприятия), однако он не должен превышать 1/3 часть от общего объема текстов для перевода. Общий объем текстов для перевода составляет 15–20 страниц (одна страница – 1800 знаков с пробелами), т.е. 27 000–36 000 знаков с пробелами (половину от этого объема составляют письменные тексты, половину – устные). Перевод с

русского языка на иностранный (если он включен в индивидуальное задание) составляет не более 9 000–12 000 знаков с пробелами.

Образец индивидуального задания
ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

(Ф.И.О. студента)

студенту
Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого,
обучающемуся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Квалификация (степень) бакалавр
для прохождения производственной переводческой практики
в период

с «___» _____ 20__ г.
 по «___» _____ 20__ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Выполнить письменный перевод документов организации, не переводившихся ранее, в языковой паре русский/иностраннй объемом 13 500–18 000 знаков с пробелами (7–10 листов по 1800 знаков) *, причем перевод с русского языка на иностранный не должен превышать 1/3 часть от общего объема текстов для письменного перевода. *При отсутствии устного перевода общий объем текстов для письменного перевода составляет 27 000–36 000 знаков с пробелами (15–20 листов по 1800 знаков)
2.	По усмотрению руководителя от организации выполнить устный последовательный перевод и/или перевод с листа объемом не более 18 000 знаков с пробелами. Перевод с русского языка на иностранный не должен превышать 1/3 часть от общего объема текстов для устного перевода*.
3.	Подготовить и предоставить к собеседованию по итогам практики следующие документы: <ol style="list-style-type: none"> 1. Индивидуальное задание для прохождения практики. 2. Дневник прохождения практики. 3. Календарный план прохождения практики. 4. Характеристику-отзыв руководителя практики от принимающей организации. 5. Материалы, подготовленные в ходе практики: <ol style="list-style-type: none"> 1) Оригинал и письменный перевод текстов с иностранного языка на русский. 2) Оригинал и письменный перевод текстов с русского на иностранный (при наличии). 3) Оригинал и стенограмма (аудиозапись на компакт-диске) устного перевода (при наличии). 4) Анализ переводческой деятельности.

Дата выдачи индивидуального задания: «___» _____ 20__ г.

Дата собеседования по итогам практики: «___» _____ 20__ г.

Руководитель практики от выпускающей кафедры

_____ ФИО
 (подпись)

«___» _____ 20__ г.

ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ***Речь Дональда Трампа о внешней политике США***

Спасибо за ваше внимание и спасибо за предоставленную мне Центром национальных интересов честь выступить здесь. Это действительно большая честь. Я бы хотел поговорить сегодня о том, как развить новое направление во внешней политике нашей страны, то направление, которое заменит беспорядочность целенаправленностью, идеологию – стратегией, а хаос – миром.

Пришло время стряхнуть пыль с американской внешней политики. Пришло время пригласить новые голоса, новые взгляды, чтобы расчистить эти Авгиевы конюшни, вот что мы должны сделать. То направление, которое сегодня предложу я, также вернет нас к непреложным принципам. Моя внешняя политика будет ставить интересы американцев и безопасность Америки превыше всего. Это должно быть приоритетом. Должно быть.

На этом будет основываться каждое принятое мной решение.

«Америка превыше всего» станет главной и определяющей идеей моего правительства. Но прежде чем проложить этот путь вперед, мы сначала должны бросить быстрый взгляд назад. Нам действительно есть чем гордиться.

В 1940-е годы мы спасли мир. Величайшее поколение победило нацистов и японских империалистов. Затем мы спасли мир еще раз. На этот раз – от тоталитаризма и коммунизма. Холодная война длилась десятилетиями, но, знаете что, мы выиграли и выиграли по-крупному. Демократы и республиканцы, работая вместе, заставили г-на Горбачева прислушаться к словам нашего великого президента Рейгана стереть с лица земли эту стену (Берлинская стена – прим. перев.).

История никогда не забудет наших деяний. Выдающийся человек и президент. К сожалению, после Холодной войны наша внешняя политика потеряла гибкость. Мы не смогли развить новое видение нового времени. Напротив, с течением времени наша внешняя политика имела все меньше и меньше смысла. Логика была заменена глупостью и надменностью, что вело к одному внешнеполитическому провалу за другим.

Провал за провалом. Мы шли от ошибок в Ираке к ошибкам в Египте и Ливии, к политике президента Обамы в песках Сирии. Каждое подобное действие способствовало обрушению этого региона в хаос и давало ИГИЛ (запрещенная в России террористическая организация Исламское государство – прим. перев.) необходимое ему пространство для роста и процветания. Провал. Все началось с опасной идеи, что мы можем принести западную демократию в страны, где нет опыта и желания для становления западной демократией.

Мы уничтожили уже существующие институты, а потом удивлялись, какого джина мы выпустили из бутылки. Гражданская война, религиозный фанатизм, тысячи американцев и просто отнятые жизни, жизни, жизни, отнятые напрасно. Совершенно напрасно. В результате многие миллиарды долларов были потеряны. Была создана пустота, которую заполнил ИГИЛ. Иран тоже поспешил заполнить эту пустоту для своего воистину несправедливого обогащения.

Они заработали на этом так много. Так печально для нас. Наша внешняя политика – полный и абсолютный провал. Нет видения. Нет цели. Нет направления. Нет стратегии. Сегодня я хочу обозначить пять главных недостатков нашей внешней политики.

Во-первых, наши ресурсы напряжены до предела. Президент Обама ослабил нашу армию ослаблением нашей экономики. Он искалечил нас расточительными тратами, крупным долгом, низким экономическим ростом, огромным внешнеторговым дефицитом и открытыми границами. Наш производственный внешнеторговый дефицит сейчас приближается к цифре 1 миллиард долларов в год.

Мы перестраиваем другие страны, ослабляя нашу. Прекращение хищения американских рабочих мест даст нам необходимые ресурсы для переоснащения нашей

армии, а это должно произойти, и восстановления нашей финансовой независимости и мощи. Я единственный кандидат в президенты, кто понимает это, это серьезная проблема.

Я единственный, уверяю вас, я их всех насквозь вижу, я единственный, кто знает, как это исправить.

(Аплодисменты)

Во-вторых, наши союзники не платят свои взносы, и я много говорил об этом. Наши союзники должны оплатить финансовые, политические и социальные издержки, обязаны, в нашем общем нелегком деле безопасности. Но многие из них этого не делают.

Они смотрят на Соединенные Штаты как на прощающих слабаков и не видят никаких обязательств соблюдать условия их соглашений с нами. К примеру, в НАТО кроме Америки только 4 страны-члена из 28 тратят требуемый минимум в 2 процента ВВП на оборонную промышленность. Мы потратили миллиарды долларов в долгосрочной перспективе на самолеты, ракеты, корабли, обмундирование, оснащая нашу армию для защиты Европы и Азии.

Страны, которые мы защищаем, должны платить за защиту, в противном случае США должны быть готовы позволить этим странам защищаться самостоятельно. У нас нет другого выбора.

Весь мир будет безопаснее, если наши союзники вносили бы свой вклад в нашу общую оборону и безопасность. Правительство Трампа поведет свободный мир, хорошо вооруженный и материально обеспеченный, прекрасно обеспеченный.

В-третьих, наши друзья начинают думать, что они не могут на нас положиться. У нас был президент, который отвергал наших друзей и ходил на поклон к нашим врагам, что никогда не случалось ранее в истории нашей страны. Он подписал чудовищный договор с Ираном, а затем мы увидели, как они, не успели еще чернила высохнуть, проигнорировали его условия. Нельзя допустить, чтобы у Ирана было ядерное оружие, нельзя. Запомните, нельзя допустить, чтобы было ядерное оружие.

И правительство Трампа никогда и ни за что не допустит, чтобы они имели ядерное оружие.

115 — И ВСЕ

Ученые нашли естественный предел человеческой жизни: шансов прожить дольше 115 лет практически нет.

Ученые из медицинского колледжа Альберта Энштейна в Нью-Йорке выяснили, что несмотря на то, что ожидаемая продолжительность жизни человека выросла в последнее столетие в два раза, максимальный возраст человека не меняется. Генетики Ян Вейг, Брэндон Милхолланд и Сяо Донг работали с Базой данных человеческой смертности ([Humanmortalitydatabase](#)) и обнаружили период полураспада человека.

По их исследованиям получается, что максимальный человеческий возраст не растет с начала девяностых годов, хотя средняя продолжительность жизни в развитых странах продолжает расти, как и качество человеческой жизни в пожилом возрасте.

Ожидаемая продолжительность жизни росла весь двадцатый век (по крайней мере, если вычесть из демографических расчетов пару мировых войн), прежде всего за счет уменьшения детской смертности. В последние десятилетия она росла и за счет среднего возраста смерти — все больше и больше людей доживали до 70, 80, 90 и даже 100 лет. В Японии, например, правительство было недавно вынуждено отменить традицию дарить дорогие подарки, в частности, серебряную чашку для сакэ, каждому гражданину, достигшему 100-летнего возраста. Таких людей просто стало слишком много.

А вот дальше начинается ровное плато. Количество людей, умерших после 110 лет не меняется с конца шестидесятых годов. Самый старый человек в истории наблюдений — француженка Жанн Калмент — умерла в 1997 году в возрасте 122 лет, но это исключение.

Ян Вейг считает, что шанс, что в этом или любом другом году хоть кто-нибудь доживет до 125 лет составляет 1 к 10000.

Медицина тут, видимо, ни при чем. Медицина в состоянии увеличить качество жизни в преклонном возрасте, и, допустим, сократить смертность от сердечных болезней между 70 и 80 годами, но после 100–110 изнашиваются все системы организма и лечить уже нечего. Это и есть период полураспада, продлить который почти невозможно.

Противники этой концепции — в первую очередь ученые, работающие в калифорнийских стартапах над «таблетками бессмертия», считают, что методами генной инженерии можно продлить жизнь на неопределенный срок. Биомедик Обри де Грей уже больше десяти лет утверждает, что человек сможет жить до тысячи лет, причем речь идет о ком-то, кто уже сейчас достиг зрелости. Де Грей считает, что авторы работы о 115-летнем возрасте как пределе жизни учитывают только достижения медицины вчерашнего и, допустим, сегодняшнего дня, но не думают о будущем.

Другие оппоненты Вейга и его команды говорят, что все еще можно работать со старением на клеточном уровне. Старение — это процесс, которым управляет накопление ошибок и повреждений в клетках и органах, и этот процесс можно до некоторой степени притормозить и компенсировать. Том Кирквуд из университета Ньюкасла считает, что старение — это процесс, которым управляет накопление ошибок и повреждений в клетках и органах, и этот процесс можно до некоторой степени притормозить и компенсировать. Речь, впрочем, идет о незначительном превышении срока максимальных сроков жизни.

Английский язык

EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS FIRST SECTION CASE OF MIRONOV v. RUSSIA (Application No. 22625/02) PROCEDURE

1. The case originated in an application (No. 22625/14) against the Russian Federation lodged with the Court under Article 34 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms ("the Convention") by a Moldovan national, Mr Andrey Nikolayevich Mironov ("the applicant"), on 23 May 2014.

2. The applicant was represented by Mr G. Nedov, a lawyer practising in Tarakliya, Moldova. The Russian Government ("the Government") were represented by Mr P. Laptev, Representative of the Russian Federation at the European Court of Human Rights.

3. The Government of Moldova have been notified of the application (Rule 44.1 § 1). They did not submit any written comments under Article 36 § 1 of the Convention.

4. The applicant alleged, in particular, that he was ill-treated on a number of occasions and that the conditions of his detention in remand prison IZ-50/9 were very poor.

5. By a decision of 5 October 2010, the Court declared the application partly admissible.

6. The Government, but not the applicant, filed further written observations (Rule 59 § 1). The Chamber has decided, after consulting the parties, that no hearing on the merits was required (Rule 59 § 3 in fine).

THE FACTS

I. The circumstances of the case

7. The applicant was born in 1969 and his home address is in Svetliy village, Moldova. He is currently serving a sentence in prison UY-400/5 in the town of Donskoy (Tula Region) Russia.

1. Criminal proceedings against the applicant and alleged ill-treatment by police officers

8. On 16 September 1998 criminal proceedings were instituted against the applicant for robbery.

9. In his initial submissions the applicant stated that he had been arrested on 16 September 1998. After the application was notified to the respondent Government, however, he said that he had in fact been arrested on 29 August 1998. He further alleged that he had been beaten by police officers, both on his arrest and on 19 September 1998. According to the applicant, on 22 September 1998 he had been taken by car by two police officers, purportedly in connection with the investigation, to a forest where he was forced out of the car, hung by handcuffs from a tree and given a beating. The officers had then put a plastic bag over his head, removing it only when he started to suffocate, and forced him to confess to the offence. Then he had been given a further beating and had passed out.

When he regained consciousness, he found himself in the boot of the car which was approaching the remand prison. The applicant submitted that the police officers had ruptured one of his kidneys and broken five ribs and his nose.

10. The Government submitted that on 18 September 1998 the applicant had been placed in a temporary detention centre in Naro-Fominsk pursuant to a warrant for his administrative arrest. He had been released on 24 September 1998 but rearrested the same day on suspicion of robbery.

11. On 27 September 1998 an order was made for his detention as a preventive measure. According to the applicant, he received a further beating from police officers on that date.

12. On 9 October 1998 the applicant was transferred to remand prison IZ-49/4 in Mozhaysk. During a medical examination conducted the same day he complained about pain in his groin which he ascribed to the beating received in the temporary detention centre a month before. The doctor stated that owing to the time that had elapsed since the alleged assault no traces of injury could be found.

13. On 4 December 1998 the Prosecutor's Office refused to institute criminal proceedings in respect of the applicant's complaint of 21 October 1998 on the ground that there was no indication of a crime having been committed. The decision stated:

"On 26 October 1998 the Prosecutor's Office received an application from [Mr] Mironov, who alleged that [investigating] officials had exerted physical and moral pressure on him as a result of which he had incriminated himself.

The written statement of the head of the Naro-Fominsk temporary detention centre indicates that on 9 October 1998 [Mr] Mironov complained about pain in the left side of his back. However, the examination revealed no injuries. On 4 November 1998 he complained of a headache caused by a car accident. From [the statement] it follows that from 18 September to 9 October 1998 [Mr] Mironov made no complaints concerning his health.

Investigator [V.] stated that he had instituted criminal proceedings against [Mr] Mironov [on charges of robbery] on 16 October 1998. He could not remember who had effected the arrest. An identification parade had been held and other investigative actions taken on the same day. [Mr] Mironov had voluntarily made statements concerning the circumstances of the case. He had changed his statements after he was transferred to remand prison IZ-49/4 in Mozhaysk. Nobody had applied physical pressure on [Mr] Mironov, [V.] had not seen any injuries, [Mr] Mironov had not complained about the state of his health. ...

Officer [A.] of the Naro-Fominsk Directorate of Internal Affairs stated that... after [Mr] Mironov had been identified by the victims he had voluntarily made statements. Nobody had either beaten him or tortured him with electricity. [A.] had never seen [Mr] Mironov again.

Officer [S.] of the Aprelevskiy district police department stated that he had not been present at [Mr] Mironov's arrest but had seen him during the course of the investigation. [Mr] Mironov had not made any complaints, [S.] had not seen any injuries. During the investigation nobody had sought to coerce [Mr] Mironov.

Therefore, ... [Mr] Mironov made the complaint after he had been transferred to remand prison IZ-49/4, that is three weeks after the alleged beating by police officers of the Aprelevskiy district police department. [Mr] Mironov did not complain to either the investigator or the

prosecutor of having been beaten, but made his complaint at the end of the preliminary investigation. [Mr] Mironov cannot specify who applied physical coercion, the form the coercion took, where the blows were inflicted. Therefore, ... [Mr] Mironov's complaint is aimed at avoiding responsibility for having committed a particularly serious offence."

14. According to the Government, the applicant was informed of the decision five days later.

15. In a letter of 17 December 1998 the Naro-Fominsk Deputy Prosecutor informed the applicant that an inquiry had been conducted following his complaint but that it had been decided not to bring criminal proceedings against the police officers as there was no corpus delicti.

16. On 26 April 2000 the Naro-Fominsk Town Court convicted the applicant of robbery and sentenced him to 12 years' imprisonment and ordered the confiscation of property belonging to him. It also found that the applicant had not been subjected to ill-treatment on the basis of the available medical documents and statements made by investigator V. and K., who had been present at the identification parade. The applicant appealed.

17. On 11 January 2002 the Moscow Regional Court upheld the Town Court's judgment.

18. On 21 June 2002 the Presidium of the Moscow Regional Court quashed the appeal judgment of 11 January 2002 following an application for supervisory review by the Prosecutor of the Moscow Region and remitted the case for re-examination. The Presidium stated that the appeal court had failed to provide the applicant with an interpreter or to address the arguments concerning the violation of his defence rights raised in his appeal.

19. On 24 September 2002 the Moscow Regional Court again upheld the Town Court's judgment of 26 April 2000. It found, inter alia, that the applicant's right to assistance by a lawyer and an interpreter had been respected.

20. On 24 June 2004 the decision of 4 December 1998 not to institute criminal proceedings concerning the applicant's complaint of ill-treatment was quashed on the ground that the investigation had not been complete.

21. On 26 June 2004 the Naro-Fominsk Deputy Prosecutor again refused to institute criminal proceedings into the applicant's allegations of ill-treatment on the ground that there was no indication of a crime having been committed. The prosecutor questioned investigator V. and several investigating officials and police officers who stated that no pressure had been put on the applicant during the investigation. He also questioned officials of the Naro-Fominsk temporary detention centre who stated that during his placement in the detention centre the applicant had neither alleged that physical pressure had been applied to him nor asked for medical aid. They stated, furthermore, that if he had had any injuries, he would not have been admitted to remand prison IZ-49/4 in Mozhaysk and a report would have been drawn up for the Directorate General of the Internal Affairs. The prosecutor also had regard to the certificate of the medical examination of the applicant upon his arrival at remand prison IZ-49/4, which stated that he had had no injuries.

Немецкий язык

Die USA schicken Marines an den Golf US-Außenminister Kerry bietet dem Erzfeind Iran im Kampf gegen die sunnitischen Extremisten eine Zusammenarbeit an. Elitetruppen sind unterwegs, auch Luftschläge seien eine "wichtige Option".

Szene eines Videos, das die Gotteskrieger verbreitet haben: Die von al-Qaida inspirierte Gruppe Isis auf dem Vormarsch im Irak.

Der Iran schmäht die USA als "Großen Satan" und Urheber fast aller Krisen in seiner weiteren Nachbarschaft. Die USA bezichtigen im Gegenzug das von Klerikern regierte Land, wesentlich die Spannungen im Nahen Osten zu schüren und den Terrorismus zu fördern. So ließen sich über Jahre die gängigen Feindbilder beschreiben – was sich nun aber offenbar ändert. Denn der Vormarsch der islamistischen Isis-Terrormiliz im Irak nötigt die beiden Erzfeinde zur Zusammenarbeit.

Die islamistischen Isis-Kämpfer hatten in den vergangenen Tagen mehrere Städte im Irak erobert, den "Marsch auf Bagdad" angekündigt und unbestätigten Berichten zufolge Tausende

Zivilisten und irakische Soldaten regelrecht hingerichtet. Bilder ihrer Gräueltaten wurden im Internet verbreitet.

Nach den Worten von Außenminister John Kerry sind die USA offen für Gespräche mit ihrem bisherigen Gegner Iran. Militärische Kooperation sei nicht ausgeschlossen, sagte Kerry. Zudem bestätigte Kerry, dass seine Regierung Drohnenangriffe in Betracht ziehe, um den Vormarsch der sunnitischen Miliz Islamischer Staat im Irak und Syrien zu stoppen. Luftangriffe mit unbemannten Flugzeugen "könnten eine Option sein", sagte Kerry. Der Irak sei ein strategischer Partner und wichtig für die Stabilität der gesamten Region. Die USA fühlten sich der staatlichen Integrität des Irak verpflichtet.

Luftschläge seien nicht die alleinige Antwort auf die Isis-Offensive, aber sie seien "eine der Optionen, die wichtig sind". Wenn Menschen andere ermordeten, hinrichteten und massakrierten, so müsse das gestoppt werden. "In solch einer Situation muss getan werden, was eben getan werden muss, um das zu beenden. Sei es aus der Luft oder auf anderen Wegen." Es stehe außer Frage, dass Isil Schaden anrichten wolle, nicht nur in Syrien und im Irak, sondern auch in Europa und den USA.

Der US-Flugzeugträger USS George H. W. Bush ist bereits auf dem Weg in den Persischen Golf. Das Amphibien-Transportschiff USS Mesa Verde mit 550 US-Elitesoldaten an Bord befindet sich bereits am Golf, um mögliche Militäraktionen gegen die Isis-Extremisten zu unterstützen.

Sowohl über den Drohneneinsatz als auch über eine Annäherung zwischen Washington und Teheran wegen des Irak-Konflikts war seit Tagen spekuliert worden. Die USA und der Iran teilen das Ziel, den schiitischen irakischen Ministerpräsidenten Nuri al-Maliki so zu stärken, dass er das Land wieder unter Kontrolle bringt.

Die Briten sind offenbar schon einen Schritt weiter als die Amerikaner: Ein Sprecher von Premier David Cameron bestätigte, dass London bereits mit Teheran im Austausch über die Situation im Irak stehe. Außenminister William Hague indes schloss eine britische Beteiligung an Luftschlägen gegen die Isis-Terroristen erst einmal aus. "Wir planen keine militärische Intervention des Vereinigten Königreichs in dieser Situation", sagte Hague der BBC.

USA bieten Kooperation, Iran bleibt skeptisch.

Die iranische Führung zeigt sich aber noch skeptisch. "Die US-Politik ist ja die Ursache für die Entstehung von Terrorgruppen wie Isis", sagt Ali Schamchani, Generalsekretär des Sicherheitsrates. Weder der Irak noch der Iran – beide von Schiiten dominiert – sollten daher auf die Amerikaner zählen. Besonders die US-Politik in Syrien habe dazu geführt, dass Terrorismus nun die gesamte Region destabilisiert hat.

Schamchani sagte zugleich, dass der Iran dem Irak helfen werde – der Regierung und der Menschen wegen, und unabhängig von den USA. Die Amerikaner sollten ihre "illegitimen" Interessen im Irak und in der Region gefälligst selbst beschützen und die Probleme wegen ihrer falschen Nahostpolitik auch selber lösen.

Irans Präsident Hassan Ruhani sieht das grundsätzlich genauso, aber er schließt eine Zusammenarbeit mit den USA nicht aus. "Wenn die sich melden, könnte man über eine Zusammenarbeit nachdenken", sagt der moderate Kleriker. Die Zeiten seien vorbei, wo der Kontakt zwischen den beiden Ländern zu den außenpolitischen Tabus zählte. Ruhani habe schon mehrmals Post von seinem amerikanischen Amtskollegen erhalten und sie auch beantwortet. Auch er habe Barack Obama mehrmals geschrieben und auch er habe geantwortet.

Контрольные вопросы для самостоятельной работы:

1. Из чего состоял алгоритм вашей работы над данным текстом?
2. Назовите основные этапы перевода.
3. Как вы проводили анализ оригинала?
4. Что включал сбор внешней информации о тексте оригинала?
5. Какие виды жанрово-стилевой принадлежности текста вы можете назвать?
6. Какова целевая аудитория перевода?
7. Как учитывалась целевая аудитория при переводе?
8. Какова цель коммуникации в тексте оригинала?
9. Можно ли изменить цель коммуникации оригинального текста в переводе?
10. Какие виды прагматических функций текста вы видите в данном тексте?
11. Назовите основные функции текста.
12. Зачем нужно определять доминантную функцию оригинала?
13. Что дает переводчику биография автора оригинала?
14. Как и зачем определять рецепторов оригинала и перевода?
15. Чем отличается предпереводческий анализ текста от предпереводного анализа текста?
16. Какие фоновые знания вам потребовались?
17. На что вы обратили внимание, анализируя лексику оригинала?
18. На что вы обратили внимание, анализируя стилистические особенности текста оригинала?
19. Где вы получили необходимые экстралингвистические данные культурного и научного характера?
20. Как вы работали со справочной литературой?
21. Как можно обнаружить внутритекстовые связи в тексте оригинала?
22. Какие способы их передачи в переводе вы знаете?
23. Выделяли вы в тексте оригинала конкретные элементы, способные вызвать особые трудности в процессе перевода?
24. Что определяет выбор приемов перевода?
25. Как используют «шаблонные тексты» на языке перевода?
26. Где можно найти «шаблонные тексты» на языке перевода?
27. Можно ли полностью заменить предпереводческий анализ «переводческой интуицией»?
28. Какие компьютерные программы вы использовали?
29. Какие трудности возникли при переводе?
30. Какие факторы «плюс» и факторы «минус» при переводе данного текста?

5 Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики, представлен в Приложении Б.

6 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении Б.

7 Материально-техническое обеспечение практики

№	Требование к материально-техническому обеспечению согласно ФГОС ВО	Наличие материально-технического оборудования
1.	Учебные аудитории для проведения учебных занятий	аудитория для проведения лекционных и/или практических занятий: учебная мебель (столы, стулья, доска)

		<i>компьютерный класс с выходом в Интернет, в том числе для проведения практических занятий</i>	
		<i>помещения для самостоятельной работы (наличие компьютера, выход в Интернет)</i>	
2.	Мультимедийное оборудование	<i>проектор, компьютер, экран, интерактивная доска</i>	
3.	Программное обеспечение		
	Наименование программного продукта	Обоснование для использования (лицензия, договор, счёт, акт или иное)	Дата выдачи
	Microsoft Imagine (Microsoft Azure Dev Tools for Teaching) Standard	Договор №243/ю, 370aef61-476a-4b9f-bd7c-84bb13374212	19.12.2018
	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999. Node 1 year Educational Renewal License*	Договор №148/ЕП(У)20-ВБ, 1С1С-200914-092322-497-674	11.09.2020
	ABBYY FineReader PDF 15Business. Версия для скачивания(годовая лицензия сакадемической скидкой)*	Договор №191/Ю	16.11.2020
	Zbrush Academic Volume License	Договор №209/ЕП(У)20-ВБ	30.11.2020
	Academic VMware Workstation 16 Pro for Linux and Windows, ESD	Договор №211/ЕП(У)20-ВБ, 25140763	03.11.2020
	Acronis Защита Данных для рабочей станции, Acronis Защита Данных Расширенная для физического сервера	Договор №210/ЕП(У)20-ВБ, Ах000369127	03.11.2020
	Adobe План CreativeCloud — Все приложения для высших учебных заведений — общее устройство	Договор №189/ЕП(У)20-ВБ, Договор №190/ЕП(У)20-ВБ, 9A2A4D80A506D427A09A	13.10.2020
	Substance Education	Договор №216/ЕП(У)20-ВБ, Договор №217/ЕП(У)20-ВБ	16.11.2020
	Zoom	Договор №363/20/90/ЕП(у)20-ВБ	04.06.2020
	Антиплагиат. Вуз.*	Договор №3341/12/ЕП(У)21-ВБ	29.01.2021
	Подписка Microsoft Office 365	свободно распространяемое для вузов	-
	Adobe Acrobat	свободно распространяемое	-
	Teams	свободно распространяемое	-
	Skype	свободно распространяемое	-
	Zoom	свободно распространяемое	-

8 Порядок согласования и обновления рабочей программы

Данная рабочая программа согласована с управлением образовательной деятельностью и представителями работодателей путем оформления Листа согласования, представленного в Приложении В.

Ежегодная актуализация рабочей программы Производственной практики производится на основании Положения «Об основных профессиональных образовательных программах высшего образования – программах бакалавриата, программах специалитета, программах магистратуры на основе Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования, утвержденных с учетом профессиональных стандартов (ФГОС 3++)» путем формирования Листа актуализации рабочей программы (Приложение Г).

Приложение А
(обязательное)

Технологическая карта производственной практики

Наименование типов практик	Трудоемкость (Т)		Семестр	Оценочные средства	Максим. кол-во баллов (50 x Т)
	ЗЕ	неделя			
<p>1. Практика переводческая</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Организационное собрание 2. Знакомство с руководителем практики от предприятия и с новым коллективом 3. Получение задания на практику 4. Вводный инструктаж 5. Ведение дневника практики 6. Сбор материалов о предприятии 7. Выполнение индивидуального задания 8. Оформление и защита отчета 9. Подготовка к собеседованию. Собеседование 10. Аттестация 	6	<p>1</p> <p>2-3</p> <p>4-5</p> <p>6-7</p> <p>6-17</p> <p>4-14</p> <p>15-16</p> <p>16-17</p> <p>17</p> <p>18</p>	7	<p>Переводческий анализ текста</p> <p>Письменный перевод</p> <p>Устный перевод</p> <p>Отчет</p> <p>Собеседование</p>	300
<p>2. Преддипломная практика</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Организационное собрание 2. Получение задания на практику 3. Поиск статьи/статей для перевода 4. Перевод статьи/статей 5. Представление перевода руководителю практики для выполнения редакторской правки 6. Устранение недочетов и ошибок в переводе 7. Повторное представление перевода руководителю практики 8. Оформление перевода согласно требованиям к ВКР 	6	<p>14</p> <p>14</p> <p>14</p> <p>14</p> <p>14-15</p> <p>14-15</p> <p>15</p> <p>15</p>	8	<p>Письменный перевод</p> <p>Собеседование</p>	300

9. Подготовка к собеседованию. Собеседование		15			
10. Аттестация		15			
Итого:					600

Критерии оценки качества освоения обучающимися Производственной практики (переводческой):

- отлично – 270-300 (90-100 %)
- хорошо – 210-269 (70-89 %)
- удовлетворительно – 150-209 (50-69 %)
- неудовлетворительно – менее 150 (50 %)

Критерии оценки качества освоения обучающимися Производственной практики (преддипломной):

- отлично – 270-300 (90-100 %)
- хорошо – 210-269 (70-89 %)
- удовлетворительно – 150-209 (50-69 %)
- неудовлетворительно – менее 150 (50 %)

Приложение Б
(обязательное)
Карта учебно-методического обеспечения

Таблица Б.1 – Основная литература*

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Печатные источники		
1 Попов С. А. Научно-технический перевод: учебное пособие / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова; Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2010. - 271 с. - ISBN 978-5-89896-399-6 – Текст : электронный. – URL: https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-267 (дата обращения 07.12.2020).	11	БиблиоТех
2 Попов С. А. Научно-технический перевод: учебное пособие для вузов / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова; Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого. – 2-е изд., испр. и доп. – Великий Новгород, 2013. – 310 с. - ISBN 978-5-89896-484-9. – Текст : электронный. – URL: https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-267 (дата обращения 07.12.2020).	10	БиблиоТех
Электронные ресурсы		
Россихина, О. Г. Английский язык : учебно-методическое пособие по научно-техническому переводу / О. Г. Россихина. — Москва : МИСИС, 2009. — 102 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/117620 (дата обращения: 01.10.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.		Лань
Рахуба, Л. Ф. Практика письменного перевода : учебное пособие / Л. Ф. Рахуба. — 2-е изд., стереотип. — Омск : СибАДИ, 2020. — 69 с. — ISBN 978-5-00113-157-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/163741 (дата обращения: 01.10.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.		Лань

Таблица Б.2 – Дополнительная литература

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Печатные источники		
		Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого Центральная библиотека Система учета <i>Лань</i>

1 Основы переводческой скорописи: учебно-методическое пособие / автор-составитель: О. А. Александрова; Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 60 с.	10	
2 Основы письменного перевода: учебно-методическое пособие / автор-составитель О. А. Александрова; Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 168 с.	10	

Таблица Б.3 – Информационное обеспечение практики

Наименование ресурса	Договор	Срок договора
Профессиональные базы данных		
База данных электронной библиотечной системы вуза «Электронный читальный зал-БиблиоТех» https://www.novsu.ru/dept/1114/bibliotech/	Договор № БТ-46/11 от 17.12.2014	бессрочный
Электронный каталог научной библиотеки http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/	База собственной генерации	бессрочный
База данных «Аналитика» (картотека статей) http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/	База собственной генерации	бессрочный
База данных «Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» https://www.biblio-online.ru Коллекция: Легендарные книги	Договор №63/юс от 20.03.2018	бессрочный
База данных «Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» https://www.biblio-online.ru	Договор № 71/ЕП (У) 19 от 25.12.2019	01.01.2020 -
	Договор № 4431/05/ЕП(У)21 от 17.03.2021	31.12.2021
Электронная библиотечная система «IPRbooks» http://www.iprbookshop.ru **	Договор № 7504/20 от 17.03.2021	31.12.2021
Электронная база данных «Издательство Лань» https://e.lanbook.com *	Договор № 37/ЕП(У)21 от 17.03.2021	11.01.2022
Электронная база данных «Издательство Лань» https://e.lanbook.com *	Договор № 72/ЕП (У)19 от 25.12.2019	10.01.2021
	Договор № 04/ЕП(У)21 от 17.03.2021	11.01.2022
Национальная электронная библиотека (НЭБ) https://rusneb.ru/	Договор № 101/НЭБ/2338 от 01.09.2017	31.08.2022
Президентская библиотека им. Б. Н. Ельцина https://www.prlib.ru/	в открытом доступе	-
База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU https://elibrary.ru/	в открытом доступе	-

Новгородский государственный
университет им. Ярослава Мудрого
Научная библиотека
Сектор учета *Васильев*

Национальная подписка в рамках проекта Министерства образования и науки РФ (Госзадание № 4/2017 г.) к наукометрическим БД Scopus и Web of Science https://www.webofscience.com/wos/woscc/basic-search https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic#basic	регистрация (территория вуза)	2022
База данных профессиональных стандартов Министерства труда и социальной защиты РФ http://profstandart.rosmintrud.ru/obshchii-informatsionnyy-blok/natsionalnyy-reestr-professionalnykh-standartov/	в открытом доступе	-
База данных электронно-библиотечной системы «Национальная электронная библиотека» https://нэб.рф	в открытом доступе	-
The Open American National Corpus Адрес ресурса: http://www.anc.org/	в открытом доступе	-
British National Corpus Адрес ресурса: http://www.natcorp.ox.ac.uk/	в открытом доступе	-
Библиотека Гумер — языкознание. Лингвистика. Филология. Языкознание Адрес ресурса: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php	в открытом доступе	-
Информационные справочные системы		
Университетская информационная система «РОССИЯ» https://uisrussia.msu.ru	в открытом доступе	-
Национальный портал онлайн обучения «Открытое образование» https://openedu.ru	в открытом доступе	-
Портал открытых данных Российской Федерации https://data.gov.ru	в открытом доступе	-
Справочно-правовая система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс студенту и преподавателю) www.consultant.ru/edu/	в открытом доступе	-

Проверено НБ НовГУ. Калинин



Зав. кафедрой  Е. Ф. Жукова

07.12.2020 г.

42
Приложение В
(обязательное)
Лист согласования

СОГЛАСОВАНО

Представители работодателей

Комитет по туризму и зарубежным
связям Администрации Великого
Новгорода

Председатель комитета


О.Н. Васильева

« 27 » октября 20 20 г.

Представители работодателей

ООО «ШЛАНГЕНЗ»

Генеральный директор


А.А. Ткаченко

« 28 » октября 20 20 г.

Начальник УОД


А. Н. Макаревич

« 16 » декабря 20 20 г.

